



現今世界最完整版的梵本《法華經》，是出自薩迦寺所藏，成書於九世紀，在法華三大考古源系中，屬於尼泊爾梵本一系，餘系皆有散逸不全現象。藏文法華，與尼泊爾梵本系出同源。隋朝闍那崛多、達摩笈多漢譯的《添品妙法蓮華經》，品次與尼泊爾梵本完全一致，學界認定與尼泊爾梵本同系。故實際上藏文本與闍那本同源。我們今日朗朗上口的普門品偈頌，是闍那等所譯或補輯，古人印經時再補印入羅什版中，非鳩摩羅什大師所譯。唐·湛然《法華文句記》卷十：

文後偈頌什公不譯，近代皆云梵本中有，此亦未測什公深意。
《續僧傳》中云，偈是闍那掘多所譯，今從舊本故無所釋。

說明唐朝時就發現，普門品偈頌是從闍那補入的。既然闍那版與藏文本同出一源，兩相對照，就發現了難以置信，但的確存在的漢版「普門品偈頌尚未譯完」現象，即漢傳普門品偈頌，尚未譯完，缺譯結尾 7 偈 28 句。漏譯部分，依學者研究，偈句印證彌陀諸經典，甚為重要不可忽略。其實梵藏本對校闍那本，尚有闍那本普門偈頌第一偈，在長行文中又重複贅譯一遍的現象，漢版印經者常直接刪去此贅文不印。諸多現象累計，普門品偈頌末後未譯完，似並非無跡可循。

漢地首度注意到偈頌末尾缺譯，當在民國 28 年，太虛大師在昆明佛教會，因應居士呂碧城提問，對照 H.Kern 之 1884 年英譯考古本梵本法華，漢譯《普門品》偈頌，意譯幅度較大，並且結尾缺譯。但由於當時佛教界有對佛經過度疑古之時弊，故太虛大師以「我們應當尊重(古代譯師)」，留下「要對看梵本始知」的結語，將定論留待後人對照梵本後議。缺譯偈句的重要性，民國 57 年李炳南老居士《雪廬述學語錄》(138) 說：

世尊說法四十九年，華嚴成其始，法華成其終，二經皆指歸淨土。
華嚴普賢行願品，以十大願王導歸極樂，學者多能知之。法華觀
世音普門品，亦有偈讚彌陀。...呂居士曾謂為蓮宗有力之證，不亞
於華嚴之普賢行願品。故知釋迦如來一代時教，自始至終皆重淨土。

民國 60 年左右，星雲大師於新竹靈隱寺佛教講習會，翻譯日人森下大圓《觀世音菩薩普門品講話》，又再度注意到普門品偈缺譯，並列出缺譯偈頌。從學界最早發現漢傳普門品偈頌未譯完，並對照梵、藏古本，考證補足經文，至今為止已近 150 年。在舉世佛徒都能憑依完整版普門品偈頌的今時，只剩漢地對此事仍無甚所悉。

現在學藏文的同學有福了，本期雜誌，我們特別節選自古即完整版的藏文《普門品》，作漢藏經典對學教材。經文取 2009 最新校對版的藏文《法華經》，為日本大谷大學藏族名譽教授白館戒雲 (ཁང་དཀར་ཚུལ་ཁྱིམ་བསྐྱེད་བཟང་) 校訂。頁數章節對應荷蘭學者 H.Kern 與南條文雄版梵本法華。藏文忠實對譯自梵本，非意譯、無模稜兩可、無缺漏文句偈頌。偈頌本來的遣字與文法，就簡單易懂，便於諷誦。同學在學習本文後，除了一睹缺漏的重要偈頌，還可以藉藏解梵，還原漢版《普門品》意譯的原義。有早晚課誦本願的同學，今後可兼誦藏文完整版《普門品》，一並參照我們附上的星雲大師補出之漢文偈頌，圓滿千年來古譯未盡完全的一大事因緣。



以下紅字是我們特別為同學逐字翻譯的學習版本，綠字為普門品原文



29 །འདྲེན་པ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གཡམ་གཡོན་ནས། །བསིལ་ཡབ་ཐོགས་ཏི་དེ་བཞིན་གཡོབ་ཅིང་འདུག།
 引 甫 朗 底 越 右 左 於， 冷 搖 執 然後 彼 形 搖 且 在，
 於導師無量光左右，執扇，然後如彼搖且住， 常侍左右邊，扇涼彌陀尊，

།སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཏིང་ལྷོ་འཛིན་གྱིས་ཀྱང་། །ཞིང་ནམས་ཀུན་ཏུ་སོང་ནས་རྒྱལ་བ་མཚོད།
 譎幻 睹 如 之 等引 擒 之使 更， 嗽 類 全 la 去 藉 捷王(佛) 祭。
 如幻之三昧以致，更 前往一切刹土供佛。 示三昧幻力，供養一切佛。

📖 說明

འདྲེན་པ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་引.甫.朗.底.越.，འདྲེན་པ་引導之人，就是導師。超越邊際的明朗，即光明無邊，即「無量光」，原梵句amitābha-nāyakam 逐字為「阿彌陀-導師」。

བསིལ་ཡབ་洗.搖.，字面意思：涼搖。བསིལ་是洗灑，引申為涼快。ཡབ་一作གཡམ་搖扇，搖出涼快，就是扇子。གཡམ་是གཡོན་搖的名詞。

ཏིང་ལྷོ་འཛིན་定.堅.持.，就是梵文samādhi三摩地。由於此詞創立時間較早，於漢傳佛教入藏時期，故Germano 與 Jan Nattier 認為可能音譯自「等引」，僅供參考，也方便同學助憶。

རྒྱལ་བ་捷.王.，佛，戰勝一切，為勝王，此詞只能用在佛，或至尊仁波切。一般國王是རྒྱལ་པོ་。本句是說，阿彌陀左右脇侍，以如幻三昧神通，剎那間至一切刹土供佛，如《阿彌陀經》所述：『...其土眾生，常以清旦，各以衣祴盛眾妙華，供養他方十萬億佛。即以食時還到本國』。此處法華與阿彌陀經再次互相印證。

30 །རུབ་གྱི་ཕྱོགས་ན་བདེ་པའི་འབྲུང་གནས་ཏི། །རྒྱལ་བྲལ་འཛིག་ཏིན་ཁམས་འདི་བདེ་བ་ཅན།
 於西方提泰之源頭，離塵垢世間境這極樂土， 西方清淨土，安養極樂國，

།དེ་ན་སེམས་ཅན་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ་ཡི། །འདྲེན་པ་ཚེ་མཐའ་ཡས་པའང་ད་ལྟར་བཞུགས།
 彼 la 心 者 口迂 轉 甫 之 引 甫 壽 底 越 更 現 睹 休，
 彼處眾生調御丈夫之導師無量壽，於今更住世， 彌陀住彼上，調御丈夫尊。

📖 說明

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་昃.之.方.，日沒入之方向，就是西方。《易經》日昃之離。

ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ་口.迂.轉.甫.，駕駛者，駕馭者。專指佛陀，古譯「調御丈夫」。

འདྲེན་པ་ཚེ་མཐའ་ཡས་པ་引.甫.壽.底.越.甫.，即導師無量壽，藏本雖譯無量壽，但梵本此處仍為amitābha-nāyakaḥ阿彌陀-導師，為何藏本改譯無量壽，待研究。此處暫依藏文為主。